

Белорусский государственный медицинский университет
кафедра латинского языка

Ромашкевичус С.К.

Старший преподаватель

**НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ
МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ И
ВАРИАНТЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

(стендовый доклад)

Минск 2021

Для осознанного понимания медицинских терминов необходимо усвоить понятие согласованного и несогласованного определений.

Мы знаем, что в функции несогласованного определения выступает всегда существительное в родительном падеже, которому предшествует всегда существительное в именительном падеже.

С помощью несогласованного определения чаще всего образуются двухсловные термины, реже – трехсловные, в которых второе и третье существительное ставятся в родительном падеже. Для анализа анатомических терминов с несогласованным определением мы взяли «Международную анатомическую терминологию» (Москва, 2003 г. «Медицина») и проанализировали 168 терминов, которые начинаются с буквы «С». Из них 90 терминов включают в себя несогласованное определение. Эти термины мы разделили на несколько групп в зависимости от количества несогласованных определений в термине или от их перевода на русский язык.

I группа:	Анатомические термины с одним несогласованным определением
II группа:	Анатомические термины с двумя несогласованными определениями
III группа:	Анатомические термины, состоящие из несогласованного определения, но имеющие официально признанные синонимы или альтернативные названия
IV группа:	Анатомические термины с несогласованным определением, выраженным названием мышцы по функции

I группа	анатомические термины с одним несогласованным определением. Таких терминов 48, где несогласованное определение употребляется в единственном числе, в то время как определяемое слово может стоять или в единственном числе, или во множественном числе. Это несогласованное определение и переводится на русский язык соответствующим существительным в родительном падеже.
----------	---

Например, *canaliculus cochleae* каналец улитки; *caput costae* головка ребра; *carina tracheae* киль трахеи; *cartilagine et articulationes laryngis* хрящи и сочленения гортани.

Nota bene! В последнем примере латинское существительное “*articulationes*” переводится не как “суставы”, а как “сочленения”. Во втором русском издании *Terminologia medica polyglotta* Д.Арнаудова дается дефиниция слова “артикуляция” - сочленение, соединение при помощи сустава. Поэтому необходимо обращать внимание студентов на разницу перевода латинского существительного “*articulatio*”. Всегда переводится как “сустав”. И только в данном примере как “сочленение”.

В **11** терминах латинское несогласованное определение переводится существительным с прилагательным в родительном падеже, так как латинское существительное при переводе на русский язык дает два слова – существительное с согласованным определением или существительное с несогласованным определением.

Например, *canalis mandibulae* канал нижней челюсти, *caput femoris* головка бедренной кости, *cartilago auriculae* хрящ ушной раковины.

В **2** терминах несогласованное определение переводится именем прилагательным, т.е. согласованным (в роде, числе и падеже) определением, что на наш взгляд, не имеет семантических обоснований и носит скорее всего случайный характер. Ведь гораздо определеннее воспринимается понятие “луковица волоса”, чем “волосая луковица”.

Например, *calcar avis* птичья шпора, *calcar sclerae* склеральная шпора.

В двух латинских терминах “cartilagine**s** **alares** minores nasi малые хрящи **крыла** носа” и “cartilago **alaris** major nasi большой хрящ **крыла** носа” одно несогласованное определение, а в русском эквиваленте – два, где прилагательные “alares” и “alaris” переводятся существительным в родительном падеже единственного числа “**крыла**”. Хотя в первом термине латинское прилагательное употребляется в форме множественного числа, а во втором – единственного числа.

II группа

Анатомические термины, состоящие из двух несогласованных определений. Первое из них обозначает более мелкую структуру, второе – более крупную. Эта группа насчитывает 27 анатомических терминов.

Например, *canalis cervicis uteri* канал шейки матки, *cartilago septi nasi* хрящ перегородки носа, *caput longum musculi tricipitis brachii* длинная головка трехглавой мышцы плеча.

В 7 терминах второе несогласованное определение латинского термина переводится на русский язык прилагательным.

Например, *camera anterior bulbi oculi* передняя камера глазного яблока, *caput ossis metacarpi* головка пястной кости, *caput ossis metatarsi* головка плюсневой кости.

В 1 термине второе несогласованное определение переводится согласованным определением.

Например, *canaliculus chordae tympani* каналец барабанной струны, где употребляется латинское существительное “*tympanum*” в форме родительного падежа единственного числа, а на русский язык переводится прилагательным “барабанный”.

III группа

Анатомические термины, состоящие из несогласованного определения, но имеющие официально признанные синонимы или альтернативные названия. В качестве такого синонима или альтернативного названия выступает прилагательное, образованное от соответствующего существительного. В эту группу входит 9 синонимичных пар.

Например, анатомический термин “средняя носовая раковина” на латинский язык может переводиться “*concha nasi media*” и “*concha nasalis media*”; анатомический термин “миндаликовая капсула” - “*capsula tonsillae*” и “*capsula tonsillaris*”.

IV группа

Анатомические термины с несогласованным определением, выраженным названием мышцы по функции. В эту группу входят 18 анатомических терминов.

Например, *caput humerale musculi extensoris carpi ulnaris* плечевая головка локтевого разгибателя запястья; *caput transversum musculi adductoris hallucis* поперечная головка мышцы, приводящей большой палец стопы; *caput radiale musculi flexoris digitorum superficialis* лучевая головка поверхностного сгибателя пальцев.

Суммируя вышеизложенное, мы делаем вывод, что в переводе терминов с несогласованным определением нет единой схемы перевода. Поэтому в каждом конкретном случае, к сожалению, нужно обращаться к стандарту перевода, представленному в номенклатуре, которая периодически меняется.